

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
							Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012	

Anexa 6

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DIN ORADEA
1.2 Facultatea	ISTORIE, RELAȚII INTERNAȚIONALE, ȘTIINȚELE POLITICE ȘI ȘTIINȚELE COMUNICĂRII
1.3 Departamentul	RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI STUDII EUROPENE
1.4 Domeniul de studii	RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI STUDII EUROPENE
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Dezvoltare regională și comunicare instituțională în UE

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și comunicare instituțională în UE (română-engleză)						
2.2 Titularul activităților de curs	Dr. Bordeianu Ioana						
2.3 Titularul activităților de seminar /laborator/proiect	Asist. univ.dr. Mărcuț Mirela						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	O

(I) Impusă; (O) Opțională; (F) Facultativă

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					26
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					12
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.9 Total ore pe semestru	100				
3.10 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Nivel CEFR de limba engleză B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
			Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012					

5.1. de desfășurare a cursului	Date de acces și cont pe platformele Moodle UO (e.uoradea.ro) și Microsoft Teams
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Date de acces și cont pe platformele Moodle UO (e.uoradea.ro) și Microsoft Teams

6. Competențele specifice acumulate	
Competențe Profesionale generale	Proiectarea de strategii în domeniul relațiilor internaționale și afacerilor europene Asigurarea de asistență în domeniul negocierii internaționale și medierii între grupuri cu interese diverse Asigurarea asistentei în managementul relațiilor din cadrul organizațiilor și instituțiilor implicate în procese europene și internaționale
Competențe Profesionale specifice	Gestionarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil), inclusiv prin utilizarea la nivel avansat a unei limbi de circulație internațională și la nivel mediu sau avansat a unei a doua limbi străine

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Disciplina își propune să dezvolte abilitățile de înțelegere a limbii engleze în așa fel încât să poată realiza traduceri de documente interne în cadrul unei organizații
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> OS1: dezvoltarea capacității de analiză a unui text în vederea înțelegerii mesajului OS3: dezvoltarea abilităților de înțelegere a limbii engleze și redare în limba română în scris

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Nr. Ore / Observații
1. Elemente introductive de traductologie: Componentele unei traduceri	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	2 ore
2. Multilingvism + serviciul european de traduceri	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	2 ore
3. . Specificitatea limbii engleze	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	2 ore
4 .Sintaxa complexă/comprimarea ideilor/ ordinea cuvintelor	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	2 ore
5. Limbaje de specialitate in UE și instituții	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	2 ore
6. Elemente de traducere asistată pe calculator	Exersare	2 ore
7. Evaluare	Exersare	2 ore

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
			Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012					

Bibliografie		
<ul style="list-style-type: none"> - Comisia Europeană, Mic ghid de redactare clară, 2011, https://op.europa.eu/ro/publication-detail/-/publication/bb87884e-4cb6-4985-b796-70784ee181ce - Institutul European, Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, 2008, http://beta.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid_stilistic_2008.pdf - European Union Terminology, https://iate.europa.eu/, 2020 - Nicolae Sfetcu, Ghid de traducere in engleza in Uniunea Europeana, Ed. MultiMedia Publishing, 2018 - Leon Levițchi, Gramatica limbii engleze, Editura Gramar, București, 1996 (cota Biblioteca Județeană - I 36981) 		
	Metode de predare	Nr. Ore / Observații
8.3 Laborator		
1. Abordarea unei traduceri. Specificități ale limbii engleze. Specificități ale limbii române.	Exersare	2 ore
2. Abordarea unei traduceri. Realizarea glosarului. Exerciții	Exersare	2 ore
3. Abordarea unei traduceri. Elemente de gramatică	Exersare	2 ore
4. Abordarea unei traduceri. Utilizarea terminologiei adecvate	Exersare	2 ore
5. Luarea de notițe pentru interpretare consecutivă – exerciții	Exersare	2 ore
6. Abordarea unei traduceri. Adaptarea traducerii la limba țintă	Exersare	2 ore
7. Exerciții și evaluare	Exersare	2 ore
Bibliografie:		
<ul style="list-style-type: none"> - Comisia Europeană, Mic ghid de redactare clară, 2011, https://op.europa.eu/ro/publication-detail/-/publication/bb87884e-4cb6-4985-b796-70784ee181ce - Institutul European, Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, 2008, http://beta.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid_stilistic_2008.pdf - European Union Terminology, https://iate.europa.eu/, 2020 - Nicolae Sfetcu, Ghid de traducere in engleza in Uniunea Europeana, Ed. MultiMedia Publishing, 2018 - Leon Levițchi, Gramatica limbii engleze, Editura Gramar, București, 1996 (cota Biblioteca Județeană - I 36981) 		

* Se va detalia conținutul, respectiv numărul de ore alocat fiecărui curs/seminar/laborator/proiect pe durata celor 14 săptămâni ale fiecărui semestru al anului universitar.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Disciplina se pretează pentru activitate profesională în mediul internațional, atât ca activitate de sprijin în negocieri internaționale, cât și ca activitate principală pentru comunicare instituțională
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
							Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012	

10.4 Curs	Realizarea unei traduceri corecte având o sursă în limba engleză	Evaluare orală	75%
10.5 Seminar			
10.6 Laborator	Prezența și activitatea la seminar	Evaluare pe parcurs	25%
10.7 Proiect			
10.8 Standard minim de performanță			
Înțelegerea mesajului unui discurs în limba engleză și redarea parțială a acestuia în lb. română			

Data completării

Semnătura titularului** de curs

Semnătura titularului** de
seminar/laborator/proiect
asist.univ.dr. Mirela Mărcuț

Bordeianu Ioana

Cadru didactic



Semnătura,



Data avizării în departament
30.09.2021

Semnătura directorului de departament
Lect.univ.dr. Florentina Chirodea



Prof.univ.dr. Gabriel Florin Moisa

